

Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Okrucieństwem jest zapalczywość i powodzią gniew, ale kto ostoi się przed zazdrością?* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Okrutna jest zapalczywość, a gniew bywa jak powódź, lecz kto ostoi się przed zazdrością?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Okrutny jest gniew i straszliwa zapalczywość, lecz któż się ostoi przed zazdrością?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Okrutnyć jest gniew, i nagła popędliwość; ale przed zazdrością któż się ostoi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gniew nie ma miłosierdzia ani nagła zapalczywość, a popędliwość wzruszonego ducha kto będzie mógł zstrzymać?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Surowy jest gniew i sroga złość, a kto zdoła zazdrość przetrzymać?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Okrutna jest zapalczywość i niepohamowany jest gniew; lecz kto się ostoi przed zazdrością?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wściekłość jest okrutna, gniew gwałtowny, a któż się oprze zazdrości?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Okrutna jest zapalczywość, straszliwy jest gniew, a kto może ocaleć wobec zazdrości?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Okrutna jest zapalczywość i gwałtowny jest gniew, ale któż się ostoi przed zazdrością?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гнів немилосерний і розлюченість остра, але ревності нічого не зносять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Okrutna jest zapalczywość i poryw gniewu – ale kto się ostoi wobec zazdrości?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest okrucieństwo złości, także powódź gniewu, lecz któż się ostoi wobec zazdrości?

¹⁾ Lub: namiętnością; wg G: Bezlitosny jest szal i ostry jest gniew, lecz nie ma, kto by oparł się namiętności, ἀνελεήμων θυμός και ὀξεῖα ὀργή ἀλλ' οὐδένα ὑφίσταται ζῆλος.

²⁾ <x>240 6:32-35</x>; <x>260 8:6-7</x>